

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

Аббревиация в языке американских и китайских виртуальных СМИ

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки

45.03.01 «Филология»

Исполнитель:
Обучающийся 4 курса
образовательной программы
«Английский язык и литература»

очной формы обучения
Ван Мэни

Научный руководитель:
ст. преп. Шитова А. В.

Рецензент:
к.ф.н., доц. Журавлева О. А.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Основные теоретические положения.....	5
1.1. Словообразовательные отношения в языке.....	5
1.1.1. Аббревиация как способ словообразования	6
1.1.2. Аббревиация как способ словообразование в английском языке	9
1.1.3. Аббревиация в китайском языке. Заимствованные англоязычные аббревиатуры в китайском языке	13
1.2. Стилистические особенности публицистического текста.....	17
1.2.1. Публицистический стиль.....	17
1.2.2. Особенности английского публицистического текста.....	21
1.2.3. Особенности китайского публицистического текста.....	24
Выводы по Главе I.....	29
Глава II. Аббревиация в языке американских и китайских виртуальных СМИ..	30
2.1. Аббревиация в языке американских виртуальных СМИ.....	35
2.2. Аббревиация в языке китайских виртуальных СМИ.....	38
Выводы по Главе II.....	48
Заключение.....	49
Список использованной литературы.....	51

ВВЕДЕНИЕ

Аббревиация как один из наиболее продуктивных словообразовательных способов играет важнейшую роль в языковой культуре и общественно-государственной жизни любой страны. Исследования появляющихся в языке всё новых аббревиатур позволят заполнить пробелы в научных представлениях о данном способе словообразования, а также предоставляют богатый материал для различных лингвокультуроведческих исследований.

Гипотеза исследования заключается в том, что на современном этапе, в результате процесса глобализации, особенности использования аббревиатур в виртуальных публицистических текстах СМИ США и Китая имеют больше сходств, нежели различий.

Актуальность данного исследования заключается в непреходящей необходимости документирования тенденций и фиксирования явлений, происходящих в постоянно меняющемся составе языка и его узусе.

Цель настоящей дипломной работы – рассмотреть специфику использования аббревиатур в американских и китайских СМИ

В работе решается следующий ряд **задач**:

1. рассмотреть понятия словосложения и аббревиатуры как способов словообразования;
2. рассмотреть особенности аббревиации в китайском и английском языках;
3. рассмотреть особенности публицистического текста на китайском и английском языках;

4. рассмотреть особенности функционирования аббревиатур в китайских и американских виртуальных СМИ (с использованием собранных примеров).

Материалом исследования послужили примеры аббревиатур, которые были отобраны методом сплошной выборки из ряда статей политической тематики американских и китайских виртуальных СМИ.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного анализа и метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объёмом 52 страницы, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения и списка использованной литературы.

Во **Введении** обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме выпускной квалификационной работы. Особое внимание в данной главе уделяется рассмотрению основных теоретических положений.

Вторая глава посвящена анализу особенностей и функционирования аббревиатур в языке американских и китайских виртуальных СМИ.

В **Заключении** излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Словообразовательные отношения в языке

Словарный состав языка находится в состоянии постоянного изменения, поскольку для выполнения своей основной функции он должен эффективно реагировать на процессы, происходящие во всех сферах жизни. Так новые явления жизни облекаются в языковую материю из уже имеющихся в языке средств и превращаются в слова в процессе словообразования, поэтому, как отмечал Л.В. Щерба, основной характеристикой словообразования является мотивированность, т.е. семантическая обусловленность производного слова значениями составляющих его частей.

Основной задачей словообразования является изучение формальных, семантических, генетических и других закономерностей и особенностей образования новых лексических единиц, которые возникают в процессе развития языка.

Способ словообразования – это вид отличия производных слов от производящих, выражаемый с помощью словообразовательных средств, или формантов. Один способ может объединять в себе слова различных словообразовательных типов. По сути, способ словообразования – это единица, очень широкая по своему охвату и явлению. Он шире типа и категории словообразования [Жукова, Гун, 2017: 50].

В словообразовании существует несколько способов появления новых лексических единиц. Одним из способов словообразования в английском языке

является словосложение двух или более слов, основ или частей. Образовавшиеся в результате этого процесса сложные слова могут быть классифицированы, например, как составные слова с дефисом, слитные слова, а также как сложносокращённые слова (составленные из сочетаний полных слов и/или их частей) и аббревиатуры. Чаще всего сложносокращённые слова встречаются в профессиональной и специальной лексике.

Сегодня, когда темп жизни всё ускоряется, а объёмы информации всё растут, аббревиация как экономичный и эргономичный способ словообразования для передачи информации играет важнейшую роль.

1.1.1 Аббревиация как способ словообразования

Аббревиация – один из самых молодых способов словообразования, но, по словам М. А. Ярмашевич, в XIX–XX в. она становится одним из самых распространённых способов создания новых слов во всех европейских языках посредством лексических, графических и графо-лексических аббревиатур. Следует отметить, что в России после Октябрьской революции, появилось множество новых слов, образованных с помощью аббревиатурного способа: ЧК, ликбез и другие. В целом аббревиация основывается на действии закона экономии языковых средств, поскольку ряд экстралингвистических и внутриязыковых факторов влияют на тенденцию сокращения слов, отвечая прагматическим требованиям современности к информативности сообщения [Аликберова, Урывская, 2001; Жукова, Гун, 2017: 50].

Аббревиатурой чаще всего является существительное, которое состоит из усечённых слов, входящих в исходное словосочетание, или из усечённых частей исходного сложного слова, а также из названий начальных букв этих слов (или их частей). Последняя составная часть аббревиатур может быть целым (неусечённым) словом.

Сокращение слов/словосочетаний за счет аббревиации увеличивает скорость их восприятия, т.е. обеспечивает скорейшее поступление информации. Основная задача аббревиатур, как было упомянуто выше, это экономия речи и письменного текста. Согласно некоторым исследованиям, при произношении аббревиатура по времени звучания и при написании примерно в пять раз короче соответствующего ей понятия [Ван, 2018: 96].

В зависимости от структуры, выделяют следующие виды аббревиации, представленные на рисунке 1.

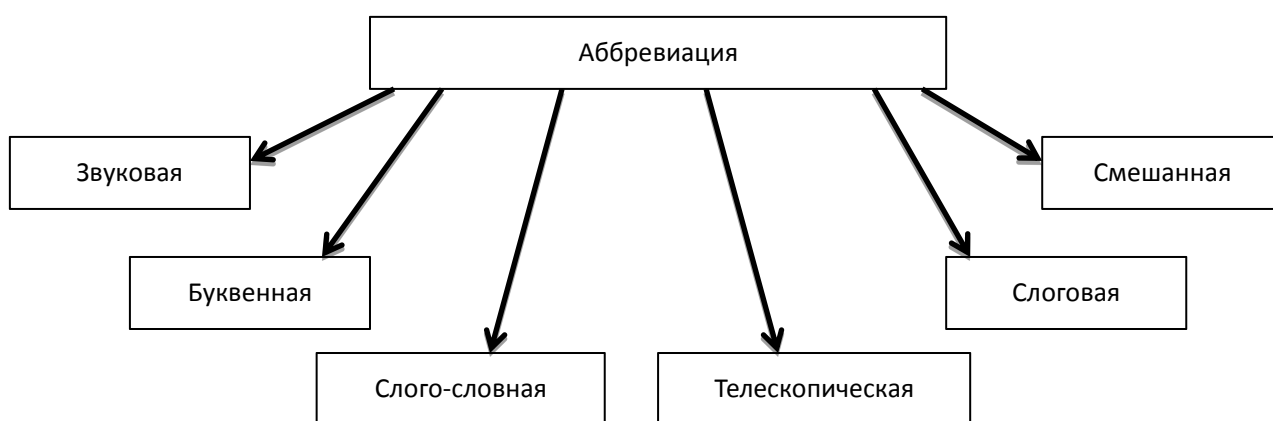


Рисунок 1. Виды аббревиации.

Из рисунка 1 видно, что существует шесть разновидностей аббревиации.

Так звуковая аббревиация представляет собой сочетания начальных звуков

сокращенных слов. Например, РИНЦ – Российский исследовательский научный центр.

Буквенная аббревиация представляет собой объединение начальных букв, например, РФ – Российская Федерация; КНР – Китайская Народная Республика.

Слоговая аббревиация предполагает объединение элементов сокращенных слов, которые аналогичны слогу. Например, Минпромторг – Министерство промышленности и торговли; филфак – филологический факультет.

Слого-словная аббревиация предполагает объединение слова и сокращенного элемента. Например, зарплата – заработная плата.

Смешанная аббревиация – это объединение сокращенных элементов разных типов. Например, МАГАТЭ (Международное Агентство Атомной Энергии).

Телескопическая аббревиация представляет собой объединение начала одного слова и конца другого: бионика – биология и техника.

Для аббревиатур также характерны следующие характеристики:

- 1) неморфемное усечение слов;
- 2) закрепленный порядок компонентов.

По типу аббревиатуры обычно делятся на:

- 1) инициальные;
- 2) сложносокращённые слова, состоящие из частей слов, начальных звуков или же сочетания начальной части слова с целым словом.

Для русского языка характерно наличие приставочных, сложных слов и составных наименований с буквенным сокращением и дефисным написанием,

например СВЧ-печь, ВИЧ-инфекция и другие, в то время как для английского языка характерны однобуквенные сокращения в инициальной части сложного слова, за которой следует несокращённое слово [Жукова, Гун, 2017: 50].

Таким образом, аббревиация является одним из самых молодых и распространенных способов словообразования. Аббревиатура – это существительное, состоящее из усечённых слов, которые входят в исходное словосочетание. Основная задача аббревиатур – это экономия речи и письменного текста. Существуют различные виды аббревиаций, среди них основными являются буквенная, слоговая, слого-словная, телескопическая, смешанная и звуковая.

1.1.2 Аббревиация как способ словообразования в английском языке

Аббревиация в английском языке является одним из самых продуктивных способов словообразования, поскольку он позволяет в значительной степени оптимизировать речевое сообщение.

В английском языке выделяются простые и сложные аббревиатуры [Аликберова, Урывская, 2001].

Образование простых аббревиатур происходит за счёт отбрасывания конечного или начального слогов основы. В качестве примера можно привести bro (brother), caps (capital letters), corp (corporation) или ad (advertisement).

Образование сложных аббревиатур происходит путём аббревиации и основосложения. Сложные аббревиатуры состоят из начальных букв или слогов

и основ или из сочетания их с полными основами. В качестве примера можно привести FC (Fingers Crossed), NP (No Problem), NC (No Comment), Email (electronic mail) и другие.

Сложные аббревиатуры включают в себя лексические и графические аббревиатуры.

В графических аббревиатурах вместо слов и словосочетаний используются символы. Использование графических аббревиатур ограничено письменной речью, в то время как в устной речи используются полные словосочетания и слова. Например, ATM (at the moment), TTYL (talk to you later), BTW (by the way), AFK (away from the keyboard), RL (real life), WRK (work), WTG (way to go) и другие.

Значительная часть графических аббревиаций в английском языке представляют собой сокращения латинских слов. В качестве примера можно привести lb (libra), A.D. (anno domini), vs. (versus), P.S. (post scriptum), no. (numero), etc. (et cetera) и другие.

Некоторые графические аббревиации латинского происхождения в различных контекстах имеют различные английские эквиваленты, например, p.m. – «in the afternoon» (post meridiem) и «after death» (post mortem).

Имеется несколько семантических групп графической аббревиации (в устной речи аббревиация слова и словосочетаний, имеющие в письменной речи полную форму):

1) названия дней недели: Mon – Monday, Tue – Tuesday;

- 2) названия месяцев: Apr – April, Aug – August;
- 3) названия графств в Великобритании: Yorks – Yorkshire, Berks – Berkshire, etc.
- 4) названия штатов в США IL (Illinois), IA (Iowa), LA (Louisiana), MO (Missouri) и другие;
- 5) обращения: Mr., Mrs., Dr. и другие;
- 6) воинские звания: capt. – captain, col. – colonel, sgt. – sergeant, и так далее;
- 7) учёные звания: B.A. – Bachelor of Arts, D.M. – Doctor of Medicine;
- 8) меры веса, длины, времени: f / ft. – foot/ feet, sec. – second, in. – inch, mg. – milligram, и другие.

Некоторые графические аббревиатуры переходят в сферу устного общения и как результат становятся типом лексической аббревиации. Так, например, M.P. = Member of Parliament, S.O.S. = Save Our Souls, etc.

Лексические аббревиатуры формируются посредством одновременного процесса сокращения и сложения и соответствуют в русском языке сложно-сокращённым словам.

Лексические аббревиатуры имеют несколько типов:

- 1) звуковые – состоящие из начальных звуков каждого слова словосочетания (они читаются как слова): UNO, NATO, laser (light amplification by stimulated emission of radiation) и другие;
- 2) буквенные – состоящие из названий начальных букв каждого слова данного словосочетания: В.В.С., Т.В., и другие;

3) слоговые – объединение элементов сокращенных слов, аналогичных слогу: delline (delete line).

4) слоги-словные – объединение целого слова и сокращенного элемента: getpass (get password).

5) смешанные – объединение сокращенных элементов разных типов: fdisk (format disk).

6) телескопические – объединение начала одного слова и конца другого: Europlug (European + plug), faction (fact + fiction).

Аббревиация активно взаимодействует с другими способами словообразования.

Во-первых, от аббревиатур могут быть образованы новые лексические единицы посредством использования традиционных способов словообразования, например словопроизводства (например, UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) – Unescan – «относящийся к ЮНЕСКО»), словосложения (USAF (United States Air Force) + man – USAFman – «военнослужащий военно-воздушных сил США»), конверсии (BOAC (British Overseas Airways Corporation) – to boace – «летать или перевозить на самолетах Британской заморской авиакомпания»).

Во-вторых, новая лексическая единица может образоваться посредством аббревиации и другого способа словообразования. Например, с помощью аббревиации и суффиксации образованы названия профессий blackie (blacksmith – black-ie) – «кузнец», brickie (bricklayer brick-fie) – «каменщик».

В результате взаимодействия аббревиации и словосложения в современном английском языке был создан новый структурный тип частично-сокращенных слов: T-shirt (tee shirt) и другие.

Таким образом, в современном английском языке аббревиация выступает одним из основных способов словообразования. Различают простые аббревиатуры и сложные, которые в свою очередь делятся на графические и лексические. Аббревиация активно взаимодействует с другими способами словообразования, в результате чего образуются новые лексические единицы.

1.1.3 Аббревиация в китайском языке. Заимствованные англоязычные аббревиатуры в китайском языке

По мнению многих специалистов в области лингвистики китайского языка, китайский язык в последнее десятилетие испытывает значительное влияние процесса заимствования сокращений и аббревиатур из английского языка. Причины этого носят лингвистический характер и обусловлены привлекательностью выражений, их лаконичностью, а также, что не менее важно, сохранением возможности высокого темпа речи, который присущ китайскому языку [Оверченко, Привалова, 2015].

В соответствии с результатами исследований, проводимых в области сокращений в китайском языке, лингвистами были выделены следующие разновидности буквенных сокращений:

- 1) аббревиатуры;

- 2) лексические сокращения;
- 3) слоговые сокращения;
- 4) сокращения слов на основе азбуки *пиньинь*;
- 5) фонетико-лексические сокращения;
- 6) смешанные англо-китайские сокращения;
- 7) сокращения, в состав которых входят цифры.

Аббревиатуры в китайском языке зачастую являются исходно англоязычными лексическими единицами, которые употребляются по всему миру. В китайском языке функционируют такие аббревиатуры, как:

1) обозначения международных организаций АПЕС (Asia Pacific Economical Company), СВА (Chinese Basketball Association), NBA (National Basketball Association);

2) обозначения предметов народного потребления CD (Compact Disc), DVD (Digital Video Disc);

3) обозначения названий должностей CEO (Chief Executive Officer), CFO (Chief Finance Officer), COO (Chief Operation Officer) и другие;

4) обозначения выражений повседневной жизни ASL (age, sexuality, location), ABC (Americaborn Chinese), ATM (Automatic teller machine);

5) обозначения терминов науки DNA (deoxyri bonucleic acid), AIDS и другие.

Кроме словосочетаний могут сокращаться целые предложения, речевые обороты, устойчивые выражения, формулы речевого этикета, например, ААМОФ (As a matter of fact), ВВИНФ (be back in a few minutes), ДИЙ (do it your

self), FYI (for your information), BTW (by the way) и другие. Некоторые из них имеют довольно специфическое выражение. В сокращенном написании эти аббревиатуры представляют собой лексические единицы, которые существуют в языке автономно, и зачастую относятся к разряду имён собственных FRANCE (Friendships Remain And Never Can End), HOLLAND (Hope Our Love Lasts And Never Dies) и другие. Их появление продиктовано стремлением людей к достижению наибольшей выразительности, приданию своему высказыванию большей экспрессивности и тяготением к неординарным средствам выражения мыслей.

Лексические сокращения возникли с помощью процесса усечения конца слова до слога. Эти сокращения возникают в результате усечения целого слова до слога PUZ (от PUZZLE), TAB (от TABLE – настольные игры).

Слоговые сокращения представляют собой инициали слогов, сокращаемого слова, частично сокращенные слова, которые включают буквенные аббревиации и полное слово. BB (BaBy, Bye-Bye), DC (Dreamcast – игровая приставка). К ним можно отнести и частично сокращенные слова, которые включают буквенные аббревиации и полное слово. Например, CHINADDN (CHINA Digital Data Network).

Другим видом аббревиаций является сокращение слов, выражений, которые передаются с помощью пиньинь. HSK – HanyuShuipingKaoshi 汉语水平考试 – экзамен на уровень знания китайского языка, GB – GuoBiao 国表 – алфавит пиньинь, GG – gege 哥哥 старший брат, JJ – jiejie 姐姐 старшая сестра, PMP –

PaiMaPi 拍马屁 (грубо) - обманывать, T – ti 踢 – пинать, выкидывать из чата, MM Meimei (美美 – красотка, красивый).

Отдельную группу аббревиаций в китайском языке представляют смешанные англо-китайские сокращения, которые состоят из англоязычной аббревиатуры и иероглифа. Например, AA 制 (датский принцип оплаты счетов, каждый за себя), U 盘 – USB флеш-карта, передающий помимо семантики слова и его фонетическое выражение IC 卡 (электронная карта), sim 卡 (сим-карта – для сотовых телефонов).

В китайском языке также распространены фонетико-лексические сокращения. Из-за длины слов, происходит сокращение до буквы. Например, U (you), CU (see you), IC (I see), URQ (you are cool), в состав таких аббревиатур может входить целое слово RUThere (Are you there?).

Для китайского языка характерно наличие сокращений, в состав которых входят цифры, выполняющие ту же функцию, что и сходная по звучанию со словом буква. B2B (business to business), C2C (client to client), F2F (face to face), L8R (Later).

Основной причиной распространения аббревиации в китайском языке является то, что синонимы в китайском языке имеют очень длинную структуру и не соответствуют лингвистическим тенденциям современного китайского языка, согласно которым сокращение слогов в слове может достигать до двух, трёх, в то время как в китайском языке аналогичный показатель составляет четыре слога. Это также обуславливает активное использование способов и

вариантов английской аббревиации.

Согласно экспертному мнению, в китайском языке процессы аббревиации и проникновения иностранных заимствований, преимущественно английских, будут только набирать обороты, несмотря на то, что Правительство Китая предпринимает попытки ограничить распространение этих процессов путём законодательного вмешательства с целью сохранения «чистоты» китайского языка.

Таким образом, в китайском языке процессы аббревиации также набирают обороты. При этом особое влияние оказывает английский язык. Значительная по масштабам группа неологизмов представлена аббревиациями – смешанными англо-китайскими сокращениями.

1.2 Стилистические особенности публицистического текста

1.2.1 Публицистический стиль

Публицистический стиль – это функциональный стиль речи. К жанрам публицистического стиля относятся статьи, очерки, репортажи, фельетоны, интервью, памфлеты и ораторские речи.

Целью публицистического стиля является воздействие на людей при помощи средств массовой информации (телевидения, журналов, газет, буклетов, афиш и других). Характерная особенность этого стиля – наличие эмоциональной окраски лексики, общественно-политической лексики, логичности, оценочности и призывности. Кроме нейтральной лексики в нем

употребляется фразеология и высокая, книжная лексика. Для него характерно использование рубленой прозы, коротких предложений, безглагольных фраз, риторических вопросов, восклицаний, повторов и так далее. В данном стиле наблюдается обширная тематика, поэтому необходимо включать специальную лексику, которая требует пояснений. Используется лексика из области экономики, образования, политики, кино, искусства, здравоохранения и многих других отраслей.

Как уже отмечалось, информация этого стиля должна воздействовать на чувства и разум читателя, и предназначена для широкого круга неспециалистов.

В публицистическом стиле реализуются две основные функции языка. Первая из них – это информационная функция, то есть передача сообщения людям за короткий промежуток времени. Второй важной функцией является воздействующая функция, заключающаяся в оказании влияния на мнение общественности в отношении какой-либо общественной или политически значимой проблемы [Арнольд, 2010].

Следовательно, задачами данного стиля можно считать следующие:

- 1) сообщать информацию;
- 2) воздействовать на массовое сознание;
- 3) призывать к действию.

В данном стиле используются разговорная, просторечная и жаргонная лексика. Функцией такой лексики является создание картины событий и передача впечатления журналиста адресату.

Одним из проявлений публицистического стиля является газетный стиль. С каждым годом этот стиль становится всё более и более актуальным, поскольку современный человек узнает о событиях, происходящих в мире зачастую из печатных СМИ. Всё больший интерес современного читателя вызывает зарубежная пресса. Высокая точность передаваемой информации, которая помещена в зарубежной прессе, очень важна в настоящее время. Сейчас на первый план вышла «электронная пресса», в Интернете можно найти официальную страницу почти любой газеты мира.

Среди основных типов электронной прессы исследователями выделяются:

- 1) аналитические обзоры;
- 2) комментарии;
- 3) новостные материалы;
- 4) рекламные материалы;
- 5) интервью и так далее.

Все вышеперечисленные виды публицистического текста встречаются как в сети Интернет, так и в печатной прессе. Несомненно, каждое средство массовой информации характеризуется собственными отличительными чертами и особенностями.

Также существуют разновидности текстов, присущие только некоторым типам СМИ. Например, редакционная статья, письма читателей и подобные жанрово-тематические типы текстов воплощаются в печатной прессе – газетах и журналах. В этом смысле Интернет по своим жанровым характеристикам

тяготеет именно к газетно-журнальной прессе. Своими особыми жанрами непременно обладают и радио, и телевидение.

Публицистический стиль отличается от других стилей набором характерных ему языковых признаков: лексических, морфологических и синтаксических.

Среди лексических признаков публицистического текста необходимо выделить присутствие речевых клише, имеющих социальный характер. Эти клише отражают характер времени. Речевые клише входят в состав публицистической фразеологии.

Наличие эмоционально-оценочной лексики также является одной из характерных особенностей публицистического стиля.

Морфологические признаки публицистического стиля включают частотное употребление конкретных грамматических форм частей речи. В частности в публицистике единственное число имени существительного часто употребляется в значении множественного, достаточно часто используется родительный падеж. Что касается глагола, в публицистическом стиле часто используются глаголы настоящего времени, императивные формы глагола.

Синтаксические признаки публицистического стиля включают часто повторяющиеся синтаксические конструкции. Например, риторические вопросы, восклицательные предложения или предложения с обратным порядком слов.

Из вышеприведенного можно сделать вывод, что публицистический стиль – это функциональный стиль речи, который призван информировать читателя и

воздействовать на его мнение, призывая к действию. Публицистический стиль отличается от других стилей набором характерных ему языковых признаков: лексических, морфологических и синтаксических.

1.2.2 Особенности английского публицистического текста

Для английского публицистического текста характерны свои особенности.

Среди них отметим следующие:

1) **экспрессивность** языка для привлечения внимания аудитории, выражения отношения к передаваемой информации, наличие оценочных эпитетов, прямых обращений к читателю. Например: «a penetrating look», «a sharp smile»;

2) использование иных **фигур речи**, таких как литоты («New York is not an ordinary city», «Your comments on politics are not useless», «A million dollars is not a little amount»), образные сравнения («All the chairs were like plastic Easter Island statues», «putting me in rural north Norfolk is a bit like putting a polar bear in the Amazon», «the warrior like a wounded lion plunged into the battle», «the jihadist will rush by like a torrential stream»), гиперболы («Trying to solve a million issues these days», «adds amazing luster for infinite, mirror-like shine»), метонимия («England decides to keep check on immigration», «The Pentagon will be revealing the decision later on in the morning»), метафоры («storm of indignation», «floods of tears», «to pull strings», «close electoral race», «political farce») и другие;

3) высокая **степень стандартизации**: большое количество клишированных

и устойчивых выражений, стандартные термины и названия, лексикализованные метафоры, штампы. Например: «to take part in discussions», «international cooperation», «nuclear power», «to maintain peace». «Estonian mobile bomb shelter can withstand NATO calibre shelling» («Эстонское подвижное бомбоубежище может выдержать масштабный обстрел снарядами со стороны НАТО»);

4) широкое использование образной **фразеологии, пословиц, идиоматической лексики, поговорок**: «Pull somebody's chestnuts out of the fire» («Загрывать жар чужими руками»);

5) заголовки, построенные на **каламбурах, игре слов**: «The insurance for the invalid was invalid» («Страховка для инвалида была недействительна»);

6) широкое употребление **реалий** культурной, общественной и политической жизни; **аллюзий** (из истории, кино и литературы), **цитат**: «He had been the spoiled darling of the press and now, like the dark angels of old, „so huge a rout/ Encumbered him with ruin“» (цитата из поэмы Джона Мильтона «Потерянный рай»);

7) использование сниженной, **разговорной лексики**: «For an organisation of limited resources and still without a main sponsor for the national team, Cricket Ireland has landed a big fish in John Bracewell» (выражение «big fish» («важная шишка») является разговорным) [Аликберова, Урывская, 2001; Арнольд, 2010: 384; Дубенец, 2012].

8) достаточно часто в публицистике в английском языке используются

аббревиатуры, например: «WTO» – World Trade Organization, «UN» – United Nations, «S.P.» – South Pacific.

Языковые средства в газетном тексте выбираются, ориентируясь на читательскую, нейтральную в лингвистическом отношении, массовую аудиторию. Поэтому лексика газетных статей довольно разнообразна. В англоязычных газетах существует своеобразная и достаточно развитая система общественно-политической терминологии. Газета является отражением современного уровня развития языка. В ней можно наблюдать интенсивное сплетение разговорного и книжного стилей речи. Характерной чертой английских газетных материалов является использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах. Необычной кажется и та фамильярность, с которой английская печать обращается с иностранными и государственными деятелями. Нередко руководителей государств и министров называют по именам: «Bob Kennedy» (Robert Kennedy), их фамилии фамильярно сокращаются: «Mac» (Macmillan) и так далее. Все эти фамильярно-разговорные формы давно стали привычными для английского читателя. Если их сохранять в переводе, то на русского читателя они произведут необычное впечатление. Таким образом, «переводчик должен сохранять те жанровые характеристики текста, которыми этот жанр обладает в русском языке».

Англоязычные средства массовой коммуникации широко используют популярные словообразовательные модели, чтобы создать окказиональные неологизмы (nonce-words). В их моделировании определенную роль играет

механизм, который похож на механизм создания неологизмов путем стяжения с усеченной основой прототипа. Например, по образцу широко употреблявшегося в начале 21 века клише с «gap», были созданы новые клишированные обороты с тем же опорным элементом «gap»: «culture gap», «development gap», «new gap», «production gap», «Communication gap», «credibility gap».

1.2.3 Особенности китайского публицистического текста

В китайском языке, газетный стиль является сложным и многосторонним явлением. В отличие от русского и других иностранных языков, китайский газетный текст характеризует не только разнообразные жанры масс-медиа, но также научную и учебную литературу, выступления политиков и дипломатов. В китайском языке газетные и журнальные статьи как жанровая разновидность масс-медийного дискурса являются источниками новых языковых явлений.

1) В газетном тексте современного китайского языка большую роль играют **вэньянизмы** 文言词, заимствования из старого литературного языка вэньянь.

Вэньянь – лаконичный и вместе с тем емкий в смысловом отношении язык. Например, употребляется сочетание слов 设宴 sheyan – устроить банкет, вместо 摆酒席 baijiuxi, 谒见 yejian – нанести визит, вместо 看望 kanwang.

2) В китайском газетном тексте характерно использование **эмоционально-окрашенных слов и фразеологизмов**. Например: 出色 chuse – выдающийся, 等着瞧吧! dengzhe qiao ba – Поживем, увидим!

3) Характерно использование лексики **высокого книжного стиля**: 伟大 –

великий. Очень часто такая лексика используется с целью иронии.

4) В современном китайском газетном тексте иногда можно наблюдать случаи употребления **изобразительно-выразительных средств**, таких, как 比喻 *bìyu* (иносказание, основанное на сравнении), 明喻 *mingyu* (образное сравнение) и 借喻 *jièyu* (метафора). Например: 掩盖血手 *yangai xueshou* – скрывать злодеяния (прикрывать кровавые руки). Также широко употребляется идиоматика выражения 成语, которые в силу своей самобытной природы обычно придают публицистическому произведению самобытную национальную окраску.

Газетный текст тесно переплетается с художественным стилем. Характерно использование автором эпитетов, сравнений, метафор и других образных средств. 权力不是权利,不能忘乎所以、飘飘然,更不能拿公权作私器,肆意为所欲为。不仅一官小架子大||值得批评,一官大架子大||同样不足取。 飘飘然 *piāopiāorán* (воодушевлённо, восторженно, парить в воздухе).

Образные средства в данных примерах используются для того, чтобы эффективнее воздействовать на читателя и его чувства, тем самым вызывая ещё большую заинтересованность в излагаемой проблеме.

5) Также характерно употребление языковых **единиц разговорного стиля**.

Автор может прибегать к помощи разговорных и даже просторечных слов и оборотов, фразеологических выражений. 有的年轻同志初任公职,往往为树立威信而犯愁,为追求所谓的一威,故意去一摆谱。

摆谱 *bǎipǔ* (пускать пыль в глаза);

故意拖延 gùyì tuōyán (карусель).

В приведённом выше примере автор прибегает к использованию фразеологизмов, с помощью которых усиливает эмоциональное воздействие на читателя и привлекает его внимание, что в свою очередь помогает ему ещё больше окунуться в проблему, излагаемую в тексте.

б) В газетном тексте наблюдается широкое использование **общественно-политической лексики**, а также лексики, обозначающей понятия морали, этики, медицины, экономики, культуры. Здесь мы встречаем названия политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и множество терминов характерных для данных сфер и так далее.

近期,习近平总书记¹在出访和出席重要国际会议期间,就当前国内外经济形势发表了一系列重要论述,向世界传递中国信心、贡献中国智慧、彰显中国担当。

总书记 zǒngshūjì (генеральный секретарь);

国际会议 guójì huìyì (международная конференция);

外经 wàijīng (внешнеэкономический).

Использование автором данной лексики и терминологии служит для привлечения внимания читателей, тем самым, вызывая у них интерес к проблеме, обсуждаемой автором в тексте.

7) Для газетного текста характерна **пафосность, призывность**. Одним из важнейших требований является общедоступность. Газетный текст рассчитан на широкую аудиторию и он должен быть понят всей аудиторией.

今年,在世界经济增长放缓的大背景下,中国积极应对各种困难和挑战,经济仍运行在合理区间,增速居全球前列,对世界经济增长的贡献率仍在 30%以上。

经济增长 jīngjì zēngzhǎng (экономический рост);

挑战 tiǎozhàn (бросать вызов);

全球 quánglobā (весь мир).

Использование автором таких выражений как: 挑战 tiǎozhàn (бросать вызов), 全球 quánglobā (весь мир), служат для большего привлечения внимания читателей, имеют патриотический настрой, а также несут в себе широкую общественную направленность.

8) Газетный текст часто строится как **научное рассуждение**. Публицистические выступления отличаются достоверностью, точностью фактов, конкретностью, строгой обоснованностью. Это приближает газетный текст к научному стилю. В проанализированных нами текстах, наблюдается чёткое построение предложений и использование множества научных терминов [Бобков, 2009; Васильева, 2007; Жукова, Гун, 2017: 52].

Так как публицистический стиль стремится к лаконичности и наибольшему воздействию на читателя, то для него характерно использование определённых синтаксических конструкций. Синтаксическая конструкция – это любое сочетание слов или группы слов, обладающих непосредственной связью.

1) Примером данных конструкций может быть использование тире и двоеточий вместо союзов.

有的人装模作样、拿腔作调,开会故意拖延时间,调研任意铺排造作,满世界

登报上网吹嘘宣扬:有的人则以抖威风的方式树威信,动不动就搞突击检查、工作汇报,谁不听话就给谁来个下马威.

2) Характерно большое количество однородных членов предложения. Однородные члены предложения – это главные или второстепенные члены предложения, выполняющие в предложении одну и ту же синтаксическую роль, относящиеся к одному и тому же члену предложения и отвечающие на один и тот же вопрос. 未来五年,中国将按照—五大发展理念¹,着力实施创新驱动发展战略,增强经济发展新动力,坚持新型工业化、信息化、城镇化、农业现代化同步发展.

3) Характерно частое использование риторических вопросов и восклицаний.

我们的信心哪里来?

4) Характерно использование безличных предложений.

对中国经济怎么看?

Таким образом, китайский публицистический стиль характеризуется рядом особенностей, определяемых спецификой китайского языка, но также можно отметить некоторые несомненные совпадения китайского публицистического стиля с английским.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

Аббревиация является одним из самых молодых и распространенных способов словообразования. Аббревиатура – это существительное, состоящее из усеченных слов, которые входят в исходное словосочетание. Основная задача аббревиатур – это экономия речи и письменного текста. Существуют различные виды аббревиаций, среди них основными являются буквенная, слоговая, слого-словная, телескопическая, смешанная, звуковая.

В современном английском языке аббревиация выступает одним из основных способов словообразования. Различают простые аббревиатуры и сложные, которые в свою очередь делятся на графические и лексические. Аббревиация активно взаимодействует с другими способами словообразования, в результате чего образуются новые лексические единицы.

В китайском языке процессы аббревиации также набирают обороты. При этом особое влияние оказывает английский язык. Значительная по масштабам группа неологизмов представлена аббревиациями – смешанными англо-китайскими сокращениями.

Публицистический стиль – это функциональный стиль речи, который призван информировать читателя и воздействовать на его мнение, призывая к действию. Публицистический стиль отличается от других стилей набором характерных ему языковых признаков: лексических, морфологических и синтаксических. Китайские и английские публицистические тексты имеют ряд особенностей, которые связаны со спецификой самого языка.

ГЛАВА II. АББРЕВИАЦИЯ В ЯЗЫКЕ АМЕРИКАНСКИХ И КИТАЙСКИХ ВИРТУАЛЬНЫХ СМИ

Аббревиация в виртуальных СМИ является достаточно распространённым явлением по ряду причин: дальнейшее выход глобализации на качественно новый уровень, всё возрастающий общий темп жизни и грядущая технологическая новая революция, когда есть вероятность замены значительного количества современных профессий роботами или же компьютерными программами – например, проводят эксперименты с написания текстов искусственным интеллектом. Всё это вынуждает человека оптимизировать свою деятельность, в независимости от того в какой точки мира он проживает и к какой мировой культуре он относится.

На данный момент за английским языком закрепился статус «современного латинского языка», а за КНР статус главной экономики мира (за величиной ВВП и золотовалютного запаса страны), кроме этого Китай всё же удерживает лидерство относительно наиболее населенной страны мира. Как результат в современном мире образовалась некая «химера» Кимерика, образована без политического союза США и КНР. Также и английский и китайский язык – на данный момент одни из наиболее распространенных в мире взаимодействуют между собой посредством проникновения из английского языка в китайский различных нововведений и в том числе и аббревиатур. Обратное взаимодействие – проникновение из китайского языка в английский затруднено в силу специфики построения китайского языка по отношению к английскому.

Некая схожая ситуация была относительно взаимодействия экономик, культур и языковых пространств между английским языком (США) и японским языком (Япония) в период экономического бума Японии, при этом существовал и существует политико-военный союз между вышеуказанными странами, но активного проникновения из японского языка в английский язык различных аббревиатур или неологизмов не наблюдалось.

Однако в системе взаимоотношений Китая и США существует существенная разница по сравнению с системой отношений «США-Япония» – начало XXI в. отличается взрывоподобным развитием информационных технологий и значительным обменом большого объема информации между различными регионами мира посредством Интернета. «Китайский сектор» Интернета является в абсолютных числах самым объемным, а количество сокращений в китайском языке постоянно растет.

Тем не менее, при очень ограниченном влиянии китайского языка на английский язык, его знание становится необходимым условием для успешного взаимодействия иностранца с китайским рынком. Как результат, китайский и английский языки соревнуются за статус глобального языка. Однако китайский язык отягощён в данном соревновании сложной фонетической системой и иероглифической письменностью, что по праву возводит его в статус одного из самых сложных для носителей европейских языков. Вследствие этого, мы можем наблюдать глобальную конкуренцию китайского языка посредством включения в себя неологизмов из английского языка (в первую очередь из

США).

В целях настоящего исследования нами были рассмотрен ряд новостных статей их виртуальных СМИ Китая и США. Поскольку ежедневные объёмы новостных текстов весьма велики, мы ограничились, во-первых, онлайн ресурсом американской газеты *The New York Times* и ресурсом китайских СМИ 中华日报 (*zhong hua ri bao*). В центре нашего внимания были новостные статьи политической тематики, опубликованные в один и тот же день (1 мая 2018 г.). В результате было собрано некоторое количество аббревиатур, представленных в таблице 1.

IAAF-International Association of Athletics Federations	国际田联-国际 (international) +田径 (athletics) +联合会 (federation)
IOC-International Olympic Committee	奥委会-奥林匹克 (Olympic) +委员会 (Committee)
Km- kilometer	千米-千 (kilo) +米 (meter)
PM-post meridiem	下午-下面 (after) +中午 (noon)
US-United States	美国-美利坚共和国 (American)
WTO – World Trade Organization	世贸组织-世界贸易 (World Trade) +组织 (Organization)
EU – European Union	欧盟-欧洲 (European) +联盟 (Union)

Таблица 1 Примеры аббревиатур, найденные в американских и китайских

СМИ 01.05.18.

Как и предполагалось, аббревиатуры, использованные в новостных статьях, весьма схожи в двух языках, что следует из таблицы.

Во-вторых, для сравнения мы воспользовались онлайн ресурсом американской газеты *USA Today* и другим ресурсом китайских СМИ 网易 (*wang yi*). В центре нашего внимания также были новостные статьи политической тематики, опубликованные (4 мая 2018 г). В результате было собрано незначительное количество аббревиатур, представленных в таблице 2.

CCTV – China Centre Television	央视-中央 (centre) +电视台 (station)
PM – prime minister	总理-首要 (prime) +理事 (minister)
MDB – multi-billion-dollar	数十亿美-多个 (multi) +十亿 (billion) +美金 (dollar)
VIP – Very Important Person	贵宾-尊贵 (exalted) +宾客 (person)
US – United states	美国-美利坚共和国 (American)

Таблица 2 Примеры аббревиатур, найденные в американских и китайских СМИ 04.05.18.

Как и предполагалось, аббревиатуры, использованные в новостных статьях, также весьма схожи в двух языках, что следует из таблицы.

В лексических аббревиатурах в англоязычных виртуальных СМИ часто

применяются буквенные сокращения – состоящие из названий начальных букв каждого слова данного словосочетания.

С другой стороны, в китайском языке в СМИ часто применяются лексические аббревиатуры – китайские инициальные сокращения, образующиеся в результате графического сокращения слов, т.к. события в мире будут наиболее полноценно истолкованы именно на родном для китайской лингвокультуры языке. Например: CCTV – 中国中央电视台 (центральное телевидение Китая).

2.1. Аббревиация в языке американских виртуальных СМИ

Английский язык однозначно относится к живым языкам, и вследствие этого подвергается постоянным изменениям и пополнения собственного словарного запаса. Кроме этого, стоит отметить, что активная фаза глобализации и распространения английского языка по ряду исторических, а сейчас и экономических причин (хотя основной центр английского языка находится в США по количеству носителей) не проходит планомерно и не имеет единого «центра координации» и установления единых норм правописания и т.п. Всё это обуславливает характер масштаба изменений в английском языке.

Наиболее интенсивно английский язык развиваться в онлайн пространстве, при этом наиболее порядочное его развитие в данном пространстве происходит «на страницах» виртуальных СМИ. Ограничение на подачу в социальных

ресурсах информации, например в Twitter и более сжатое восприятие человеком информации в наше время создает условие для увеличения использования и заимствований аббревиатур. К наиболее частым использованным аббревиатурам в американской прессе стоит отнести наименования политических партий, общественных организаций, название экономических блоков, состоящих из различных государств, географических названий, а также военная, научная и техническая терминология.

Однако заимствование сокращения это не простой процесс, который разделяется на ряд стадий:

1. проникновение в язык;
2. вхождение в язык;
3. функционирование иноязычной аббревиатуры в заимствующем языке;
4. словообразовательная активность заимствованных сокращений;
5. фиксация заимствования в словарях [Тибилова, 2011: 22]

В самом английском языке довольно много заимствований в силу исторических особенностей из французского языка и латинского языка. Но стоит отметить, что заимствованные слова в английском языке в области произношения являются английскими, таким образом, в отличие от русского или китайского языка английский язык практически не калькирует аббревиатуры из иных языков без переосмысления.

В силу распространений технологий и «привязки» человека к «гаджетам», получение информации в самые сжатые сроки является важной

характеристикой нашего времени. Слова которые используются в американских виртуальных СМИ во многом отражают действительность, которая окружает человека. Так как большая часть информации в виртуальных СМИ поступает к потребителям данной информации посредством планшетов, смартфонов и компьютеров, во многом сам «язык медиа» развивается благодаря взаимодействию с технологиями.

Рецептом активного внедрения аббревиатур в американских виртуальных СМИ является сочетание неформального, личного общения и массовой аудитории.

Активное использование аббревиатур позволяют сэкономить время для подачи материала в качестве «экстренной новости», а также для сокращения информационного сообщения.

Например, аббревиатуры в сфере бизнеса среди американских СМИ, могут быть следующими: В2В – компании, которые сосредоточены на предоставлении услуг и продажи товаров иным компаниям, тогда как В2С – это уже предоставление компаниями услуг другими потребителям.

Относительно социальных сетей, которые уже активно используют элементы СМИ для своей деятельности, то наиболее распространенными являются:

- LI – LinkedIn
- G + – Google+
- FB – Facebook.

Важным элементом синтаксиса Twitter является хэштег – ключевое слово *clickable*, используемое для категоризации твитов. В Twitter пользователю возможно с помощью хэштегов разыскать интересующие его новости – от поздравительных сообщений некой условной актрисы до диалога персонажей ситкома.

Синтаксис в отношении социальных медиа, также вызвал более определённую революцию в общении людей, особенно в комментариях к сообщениям в СМИ. Как результат общение между «читателями» и редакторами в комментариях порождает более открытый стиль и неформальный стиль, который в последствии проникает в иные сферы жизни и культуры.

2.2. Аббревиация в языке китайских виртуальных СМИ

Средняя скорость речи в Китае составляет приблизительно 170 слогов в минуту, при этом скорость набора иероглифов ограничивается в 40 знаков. Для китайцев процесс ввода иероглифов осложняется тем, что данный процесс значительно по своей «ловкости» уступает алфавитным языкам. Как результат, для ввода иероглифических знаков используют два способа: набор на клавиатуре транскрипции *пиньинь*, включающей комбинации от 2 до 4 букв, и графический — написание иероглифа вручную с помощью технологии *touchscreen*. Второй способ обычно оказывается медленнее первого: легче ввести комбинацию букв, а зачастую и просто начальные звуки транскрипций

каждого слога из устойчивого выражения, чем вручную выписывать сложные иероглифические знаки, состоящие в среднем из 9–12 черт.

Однако относительно быстрый фонетический способ ввода предполагает выбор нужного иероглифа из числа полных или частичных омофонов (различающихся исключительно тоном), что тоже занимает некоторое время. Противоречие между скоростью ввода иероглифов и основным принципом онлайн-общения — быстрым взаимодействием между пользователями — приводит к выработке стратегий преодоления этих трудностей и, как следствие, к упрощению и искажению языка [Кислов, Колпачкова, 2010]

Китайский язык является одним из основных представителей сино-тибетской языковой семьи. С помощью китайского языка общаются более 1,5 млрд. чел. При этом, из-за наличия хуацяо, в различных регионах мира китайская речь не является «диговинкой». Так, к примеру, лишь в Канаде насчитывается около 1,5 млн. этнических китайцев, в Сингапуре и вовсе — более 70% от всего населения, а в других странах Юго-Восточной Азии китайцы контролируют значительную часть местной экономики, что при всевозрастающем влиянии КНР ставит вопрос в ближайшем будущем о важности китайского языка как одного из региональных языков.

На данный момент на TV, по радио, в журналах, в газетах, и в виртуальных СМИ можно услышать английские слова, которые проникают в язык, смешиваясь с ним, укореняясь в нем. Употребление таких слов, как «e-mail», «Internet», «flash», «Hello» уже стало нормой, особенно среди молодёжи. Но в

наибольшем количестве на данный момент заимствуются английские аббревиатуры. WTO, SARS, MBA, VCD, GDP все чаще и чаще встречаются в китайской прессе и на телевидении. В издании «Словаря современного китайского языка» от 1996 года среди иноязычных заимствований было 39 слов, начинающихся с латинских букв; среди них слова, в которых к букве прибавлялся иероглифический знак, а также собственно английские аббревиатуры, составили половину. В издании того же словаря от 2002 года таких слов уже насчитывалось 142, среди которых 22% – это слова, имеющие в своем составе букву и иероглиф, а 77% – английские аббревиатуры. Таким образом, количество первого типа слов увеличилось по сравнению с 1996 годом в 2 раза, а вторых — в 5 раз. В 6 издании того же словаря количество аббревиатур достигло 239 [Пронина, 2013].

Процесс возникновения новых слов и аббревиатур происходит независимо от установок носителей данного языка, а также независимо от законодательных решений властей. Это не значит, что говорящие люди не могут вовсе влиять на функционирование языка, но это значит, что они не могут его полностью «подчинить» и управлять им. Самое сильное влияние на вовлечения в язык новых слов оказывает глобализация. Интенсивность процесса напрямую зависит от скорости научно-технического прогресса и не может быть редуцирована в полном объеме. Такой вывод можно сделать на основании опыта китайских властей по предотвращению «засорения» лексического состава древнего языка новомодными лексическими веяниями, когда на уровне

закона регулировались отношения языка и процесса глобализации.

Но существует в наличие закон «О государственном общепринятом языке» позволяло установить запрет на использование английских аббревиатур в СМИ. Предлагалось такие аббревиатуры заменить китайскими расшифровками, объяснив это тем, что на родном языке в описательном виде происходящие в мире события будут наиболее полноценно истолкованы именно на родном для китайской лингвокультуры языке. Например: NBA - 美国职业篮球联赛; CCTV - 中国中央电视台 [Бин, 2017].

Аббревиатуры в китайском языке во многом взаимосвязаны с сокращениями, которые могут образовываться по схеме «иероглиф + буква» (卡拉 OK [kǎ lâ], 维生素 A [wéishēngsù]) или «буква + иероглиф» (X 光 [guāng]) [Жукова, 2017: 51].

В число заимствований входят сокращенные слова, среди которых появилась особая группа лексических единиц, являющихся необычным для китайского языка явлением, при котором заимствуется фонетическая сторона слова и его графическое выражение. Большой процент таких иноязычных вкраплений является аббревиатурами, записываемыми латиницей (например, FAQ – 常见问题 – [cháng jiàn wèntí]). За редким исключением лексические единицы являются заимствованиями из английского языка (например, cool – круто, здорово). В качестве основных экстралингвистических причин их появления можно назвать появление и распространение Интернета и высокий темп развития информационных технологий (при этом центром

технологического мира общепризнанной является «Силиконовая долина» в США). Лингвистические причины использования лексических единиц такого типа следующие: высокая языковая экономия, сжатость, новизна выражения, сохранение высокого темпа речи, характерного для китайского языка.

Китайские инициальные сокращения возникают в результате графического сокращения слов, выражений, передаваемых азбукой *пиньинь* - 拼音 [pinyin]: HSK ([Hanyu Shuiping Kaoshi] – экзамен на уровень знания китайского языка), GG (哥哥 – [gege] – старший брат), JJ (姐姐 – [jiejie] – старшая сестра), PMP (拍马屁 - [Pai Ma Pi] (грубо) – обманывать), T (踢 – [ti] – пинать, выкидывать из чата), MM (美眉 [meimei] – красотка, красивый), в состав таких слов может входить инициалы англоязычного слова CBL (Cool Bi La – супер круто!).

Китаеведы отмечают, что данные причины естественным образом влияют на сам китайский язык и позволяют не отставать ему от всеобщих и мировых тенденций развития, и, тем самым, предотвращая ситуацию, когда вытеснение китайского языка могло произойти, например английским в самом Китае.

В современном языке наблюдается конкуренция форм: семантических калек и фонетических заимствований, например: 入世 /rùshì/ и 加入 WTO /jiārùweteo/ (войти в WTO). Наблюдение за практикой речи показывает, что «англоподобные» новообразования вытесняют китайские кальки с них.

В 2012 году 120 китайских филологов написали письмо против того, что в «Современный китайский словарь» включили 239 английских слов (NBA, CPI, АТМ и т. п.), был введён ряд правил, ограничивающих использование

иностранных слов в рекламе и СМИ, однако как уже указывалось выше попытки управлять данным процессами обречены на провал.

Под влиянием глобализации власти КНР хотят оградить китайский язык от нововведений, и подчеркнуть его традиционализм. Следствием активных социально-культурных и языковых процессов в современном китайском языке являются фонетические заимствования из английского языка, а также заимствования, содержащие латинские буквы, или же полностью написанные на латинице. Все эти языковые факты являются ярким свидетельством социально-культурной вестернизации современного поколения китайцев [Полухина, 2014: 146].

Многие ученые полагают, что использование английских аббревиатур оправдано только тогда, когда нет соответствующих аналогов в самом китайском языке. В основном это характерно для научно-технической сферы. В то же время можно попытаться найти вполне адекватное китайское переименование широко распространенным аббревиатурам. Например, столь распространенную сегодня среди жителей больших городов, пекущихся о загрязнении воздуха, аббревиатуру PM2.5 можно заменить на «мельчайшая пыль 2.5» и т.п. На практике использование буквенных слов вызывает очень много возражений.

Так, к примеру, ряд специалистов считают, что совместное употребление китайских слов и буквенных заимствований нарушает мелодику речи самого китайского языка, и как результат эмоциональное восприятие высказывания.

Неоднозначность произношения, а также большая разница в форме написания иероглифов и букв не позволяют буквенным словам полностью смешаться с китайскими, представляя собой еще один слой вкраплений в язык, так же, как, например, нотные знаки или арабские цифры.

Использование английских аббревиатур в китайском языке является своего рода инновацией или же средством экономии в языке, но их влияние собственно на китайский язык минимально, если учесть всё богатство китайского языка. Конечно, невозможно избежать использования английских аббревиатур в специальных текстах, когда найти китайский аналог либо затруднительно, либо он вообще отсутствует. Но вряд ли есть необходимость, чтобы все знали о такого рода сокращениях.

Острой необходимости использовать иноязычных аббревиатур в общеупотребительной сфере и повседневной жизни не является действительно важным действием. Значительное количество населения в КНР не владеют английским языком, тем более не знают значения аббревиатур, особенно это относится к сельской местности. Так, к примеру, значение сокращения GDP (ВВП – валовой внутренний продукт), может был неизвестным для значительной части населения страны с самым большим ВВП в мире. Поэтому использование китайских синонимов вместо буквенных слов является не только возможным решением, но и вполне обоснованным и необходимым [Пронина, 2013].

Первоначально буквенные слова существовали в китайском языке в

формате оригинальных заимствований из иностранных (чаще всего английского) языков. Их распространение началось с интернет-пространства, где они сформировали сетевой сленг, и терминологической лексики. К ним относятся такие сокращения, как PC (от англ. Personal computer ‘персональный компьютер’), DNA (от англ. Deoxyribonucleic acid ‘дезоксирибонуклеиновая кислота’) и др.

Знание базовых буквенных понятий делало коммуникацию более простой и понятной. Постепенно буквенные слова проникли и в бытовую лексику.

Безусловно, потенциала данного языка хватит на то, чтобы сформировать новый термин для именования тех или иных инновационных достижений, но зачастую подобные лексические единицы представляют собой довольно громоздкие многосложные образования. Таковым, в частности, является понятие 首次公开募股 (shēnqǐng shǒucì gōngkāi mùgǔ ‘первичное публичное размещение’), имеющее международный аналог в виде аббревиатуры IPO (от англ. Initial Public Offering). Поэтому согласно принципу экономии носитель языка совершенно логично выберет простой в произношении и написании иноязычный буквенный термин [Аликберова, Урывская, 2010].

Заимствованные аббревиатуры из букв: National Basketball Association (буквальный перевод: 美国国家篮球协会) «Национальная баскетбольная ассоциация» – NBA. Эта аббревиатура употребляется нерегулярно, преимущественно в разговорной речи, а в официальных телепрограммах запрещается употреблять её. От части такие запреты сужают возможности

китайского языка трансформироваться в «такт времени».

Подводя итоги вышесказанному, можно сказать, что аббревиатуры китайского языка формируются в основном в следующих вариациях:

Аббревиатуры, состоящие из начальных слов исходного сочетания, т.е. структура АБ ВГ – АВ, например: 安 + 全 «безопасный» — 检 + 查 «проверка» – 安检. «безопасная проверка»;

Аббревиатуры, состоящие из конечных слов исходного сочетания, т.е. структура АБ ВГ – БГ, например: 联 + 合 «совместно» — 举 + 办 «организовывать» – 合办 «совместно организовывать»;

Аббревиатуры, включающие начало и конец исходного сочетания слов, т.е. структура АБ ВГ – АГ: 标 + 价 «цена на ценнике» — 出 + 售 «продажа» – 标售 «продажа по цене на ценнике»;

Аббревиатуры, включающие конец первого сочетания слов и начала последнего сочетания слов, т.е. структура АБ ВГ – БВ: 参 + 观 «посетить» — 展 + 览 «выставка» – 观展 «посетить выставку».

Усеченный тип: Усекаются исходные словосочетания и пропускаются либо начальные компоненты, либо конечные. Например: 复 + 旦 «Фуданьский» — 大 + 学 «университет» – 复旦 «Фуданьский университет»; 大 «большой» — 使 + 馆 «посольство» – 使馆 «посольство».

Обобщенный тип: Обобщенные аббревиатуры выражают общую часть или общий признак исходного словосочетания, например: 父 + 亲 «родной отец» — 一和 ‘и’ — 母 + 亲 «родная мать» – 父母 «оба родителя» [Сяогэ, 2017].

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Хотя английский и китайский язык относятся к разным языковым структурным типам – флективный и корнеизолирующий языки, соответственно, но в процессе аббревиации они обнаруживают сходства, поскольку теоретическая основа образования аббревиатур единая — сократить сочетания слов и словосочетания по принципу экономии языкового пространства.

Далее, несмотря на различные типы аббревиатур, как в английском, так и в китайском языке сочетания и словосочетания сокращаются путем отбора, усечения и обобщения. Наконец, как буквы в английском языке, так и иероглифы в китайском языке сочетаются в соответствии с определенным структурным принципом, а и при отборе составных частей аббревиатуры учитываются звучание и форма этой новой аббревиатуры.

В обоих языках аббревиация получает все более и более широкое распространение в связи с ускорением темпа жизни и требованием к максимально быстрой коммуникации современных людей

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данного исследования было узнать шире типы и категории словообразования, учение о словообразовательных процессах, закономерностях образования новых слов, об изменении структуры уже существующих слов, о формировании словообразовательной системы языка, её изменении и развитии.

Цель была достигнута с помощью реализации исследовательских задач, а именно: были рассмотрены теоретические понятия. Основная задача словообразования заключается в изучении формальных, семантических, генетических и других закономерностей и особенностей образования новых лексических единиц, возникающих в процессе развития языка, который является своеобразным барометром общественного развития, чутко реагирующим на малейшие изменения в научной, политической и другой жизни общества, в результате чего в языке появляются новые слова (бленды).

Подытоживая все вышеизложенное, можно сказать, что влияние английского языка на китайский бесспорно и, как бы ни стремились ученые и политики в КНР сделать свой язык более «чистым», им вряд ли удастся полностью избежать употребления буквенных слов, в частности, аббревиатур, в повседневной жизни, тем более не избежать их в научной, медицинской, компьютерной и других сферах. Китайская нация, как и любая другая, стремится к диалогу с другими странами мира в экономической, политической, научной и культурной областях. Сегодня возможность такого диалога не представляется без знания английского языка, а это, в свою очередь, влечет за

собой и проникновение одного языка в другой. Насколько глубоким будет такое проникновение английских буквенных слов в китайский язык и как сильно такого рода заимствования повлияют собственно на сам язык, пока не ясно, но нельзя отрицать тот факт, что с каждым днем английские аббревиатуры и другого рода заимствования из данного языка все прочнее и прочнее укореняются в китайском.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аликберова А.Р., Урывская Т.А. Современные тенденции в китайском языке: интеграция буквенных слов в языковую систему //вопросы восточного языкознания и литературоведения [Электронный ресурс] – Режим доступа:http://kpfu.ru/portal/docs/F935344585/158_6_gum_15.pdf (дата обращения: 12.03.2018).
2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М.: «Издательство литературы на иностранных языках», 1956. – 220 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка./И. В. Арнольд. – Флинта: Наука. – М.: 2010. – 384 с.
5. Бобков М.Б. Коммуникативная функция СМИ //М.Б.Бобков.[Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://wciom.ru/fileadmin/file/monitoring/2009/93/2009_5%20\(93\)_4_bokov.pdf](http://wciom.ru/fileadmin/file/monitoring/2009/93/2009_5%20(93)_4_bokov.pdf) (дата обращения: 11.03.2018).
6. Ван Мэни, Шитова А.В. Структурно-семантические особенности двухкомпонентных сложных слов с однобуквенными сокращениями. // Материалы VII межвузовской научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы языкознания», ЛЭТИ, СПб, апрель 2018, с. 95–99.

7. Васильева Г.В. Экспрессивность синтаксиса в газетном тексте .[Электронный ресурс] – Режим доступа: http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2007/10/Vasilyeva.pdf. (дата обращения: 12.03.2018).
8. Дубенец Э. М. Лексикология современного английского языка. - М.: «Глосса-Пресс», 2012 с.
9. Жукова Т.А., Гун Ж. Аббревиация в языке современной русской и китайской прессы (на примере виртуальных СМИ) // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам V междунар. науч.-практ. конф. — № 3(5). — М., Изд. «МЦНО», 2017. — С. 50-54.
10. Кислов А.В., Колпачкова Е.Н.. Влияние интернета на современный китайский язык [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://openbooks.ifmo.ru/ru/file/6508/6508.pdf> (дата обращения: 15.04.2018).
11. Клушина Н.И. Коммуникативная стилистика публицистического текста // Cyberleninka [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnaya-stilistika-publitsisticheskogo-teksta> (дата обращения: 11.03.2018).
12. Ли Бин. Специфические особенности, способы и причины пополнения словарного состава китайского языка в эпоху глобализации // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2017. №14 (263). – С. 58-66
13. Ли Сяогэ. Сопоставление аббревиатур в русском и китайском языках // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. №2. – С. 454-463

14. Лунёва Ю.В. Некоторые особенности лексического состава современного китайского языка // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2010. – № 4. – С. 62-65.
15. Оверченко Е.С., Привалова Ю.В. Особенности англоязычных публицистических текстов политической направленности // Международный студенческий научный вестник. – 2015. – № 5-1. URL: [Электронный ресурс] – Режим доступа:<http://eduherald.ru/ru/article/view?id=12828> (дата обращения: 11.03.2018).
16. Осмонова Ч.М. Аббревиация и сокращение как способ появления новых слов в китайском языке [Электронный ресурс] – Режим доступа:<http://arch.kyrlibnet.kg/uploads/KNUOSMONOVACH.M.2015-3.pdf>
17. Полухина Я.П. Отражение социально-культурной вестернизации в современном китайском языке // Конференция «Путь Востока», Путь Востока. Культура. Религия. Политика. / Материалы XVI молодежной конференции по проблемам философии, религии и культуры Востока (25–27 апреля 2013 г.) Санкт-Петербург: Санкт-Петербургское философское общество, 2014. С.146-150.
18. Пронина Т.В. Английские заимствования в китайском языке как результат процесса глобализации // грамота [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-2/44.html> (дата обращения: 4.03.2018).
19. Скребнёв Ю. М. Основы стилистики английского языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз./Ю. М. Скребнев. АСТ. – М.: 201

20. Тибилова М.И. Аббревиатуры-инновации: системно-описательный и лингвопрагматический аспект : автореферат дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.01 / Тибилова Марина Ираклиевна; [Место защиты: Астрахан. гос. ун-т]. – Владикавказ, 2011. – 22 с.

21. The Definitive List of Social Media Acronyms and Abbreviations, Defined // Buffer social [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://blog.bufferapp.com/social-media-acronyms-abbreviations> (дата обращения: 11.04.2018).